

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE I

OBIETTIVI

Il corso è finalizzato all'apprendimento delle tecniche e dei metodi necessari alla funzione del mediatore linguistico. In questi ultimi anni, infatti, i sempre più intensi contatti fra diverse etnie e culture hanno richiamato l'attenzione sull'attività di mediazione linguistica orale che si esplica su due fronti strettamente correlati: quello linguistico e quello culturale.

Partendo da un'introduzione teorica e generale, e presentando le difficoltà e gli ostacoli più frequenti che ogni mediatore/interprete deve superare, si tratteranno in dettaglio le tecniche e gli strumenti specifici che ogni studente deve apprendere per poter affrontare tale disciplina in modo professionale.

Le esercitazioni avranno lo scopo di sviluppare abilità indispensabili quali:

- Adeguato livello di comprensione della lingua di partenza;
- Capacità di concentrazione;
- Capacità di svolgere più funzioni contemporaneamente (ascolto, assimilazione del messaggio, rielaborazione dello stesso nella lingua di arrivo, esposizione);
- Capacità di individuare e trasmettere l'intenzione dell'oratore;
- Analisi e rielaborazione di testi nella stessa lingua e da una lingua all'altra;
- Impostazione della voce (intonazione adeguata) ed esercizi di *public speaking*.

Parallelamente a ciò, si procederà a fornire agli studenti le tecniche di base necessarie per poter affrontare servizi di mediazione linguistica orale semplici (interpretariato di trattativa, accompagnamento di gruppi, traduzione a vista).

L'approccio metodologico prevede interventi didattici e prove di tipo prevalentemente pratico in laboratorio; per le lezioni sarà utilizzata sia la lingua italiana (*source language*) sia la lingua d'arrivo (*target language*).

CONTENUTI

- Esercizi di *skimming/scanning*
- Sviluppo delle abilità di concentrazione e autocontrollo
- Esercitazioni di improvvisazione dialettica
- Esercitazioni mnemoniche (*long-term memory/short-term memory*)
- Giochi di ruolo volti a simulare situazioni professionali
- Esercizi di traduzione a vista di testi scritti (solo passiva)
- Esercizi linguistici di laboratorio (*shadowing*) e interpretazione (solo passiva) di brevi brani.

Le esercitazioni verteranno su temi di attualità, cronaca e costume tratti da quotidiani e riviste vari, oltre che da guide e brochures sulla civiltà del paese.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | ROZAN |
| Titolo | <i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i> |
| Editore | GENÈVE |
| Anno di pubblicazione | 1956 |

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| Autore | MONACELLI, C. |
| Titolo | <i>Interpreti si diventa</i> |
| Editore | F. ANGELI, MILANO |
| Anno di pubblicazione | 1997 |

| | |
|-----------------------|------------------------------------|
| Autore | WADENSJO, C. |
| Titolo | <i>Interpreting as Interaction</i> |
| Editore | LONGMAN |
| Anno di pubblicazione | 1998 |

| | |
|-----------------------|---|
| Autore | FALBO, RUSSO, STRANIERO |
| Titolo | <i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i> |
| Editore | HOEPLI, MILANO |
| Anno di pubblicazione | 1999 |

| | |
|-----------------------|---|
| Autore | NOLAN, J. |
| Titolo | <i>Interpretation: Techniques and Exercises.</i> Multilingual Matters. |
| Editore | Multilingual Matters |
| Anno di pubblicazione | 2012 |

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | CABURLOTTO, C. |
| Titolo | <i>Appunti di Consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.</i> |
| Editore | GRUPPO EDITORIALE VIATOR |
| Anno di pubblicazione | 2015 |